

L I G J

Nr.8835, datë 22.11.2001

PËR ADERIMIN E REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË NË "PROTOKOLLIN PËR SHTYPJEN E VEPRIMEVE TË PALIGJSHME NË AEROPORTET, QË I SHËRBEJNË AVIACIONIT CIVIL NDËRKOMBËTAR", SHITESË E "KONVENTËS PËR SHTYPJEN E VEPRIMEVE TË PALIGJSHME KUNDËR SIGURISË SË AVIACIONIT CIVIL"

Në mbështetje të neneve 78, 81 pika 1, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I

I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Republika e Shqipërisë aderon në "Protokollin për shtypjen e veprimeve të paligjshme në aeroportet, që i shërbejnë aviacionit civil ndërkombëtar" të 24 shkurtit 1988, shtesë e "Konventës për shtypjen e veprimeve të paligjshme kundër sigurisë së aviacionit civil".

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Shpallur me dekretin nr.3170, date 10.12.2001 te Presidentit te Republikës se Shqipërisë
Rexhep Meidani

PROTOKOLL

PER SHTYPJEN E VEPRIMEVE TE PALIGJSHME NE AEROPORTET QE I SHËRBEJNE AVIACIONIT CIVIL NDERKOMBETAR, SHITESË E KONVENTES PER SHTYPJEN E VEPRIMEVE TE PALIGJSHME KUNDER SIGURISE SE AVIACIONIT CIVIL, HARTUAR NE MONTREAL ME 23 SHTATOR 1971

Shtetet Pale ne kete Protokoll,

Duke pare se veprimet e paligjshme te dhunës, te cilat rrezikojnë ose mund te rrezikojnë sigurinë e njerëzve ne aeroportet qe i shërbejnë aviacionit civil ndërkombëtar ose te cilat vepe ne rrezik funksionimin e sigurte te aeroporteve te tilla, dobësojnë besimin e popujve te botes ne sigurinë e aeroporteve te tilla dhe shqetësojnë sigurinë dhe drejtimin e rregullt te aviacionit civil për te gjitha Shtetet;

Duke pare se ndodhja e veprimeve te tilla është një çështje me shqetësim te madh për komunitetin ndërkombëtar dhe se, me qellim qe te pengohen veprime te tilla, ekziston nevoja urgjente për marrjen e masave te duhura për ndëshkimin e shkelësve te ligjit;

Duke pare se është e nevojshme te miratohen klauzola shtese ndaj atyre te Konventës për shtypjen e Akteve te Paligjshme për Sigurinë e Aviacionit Civil, te hartuar ne Montreal me 23 shtator 1971, për t'u marre me veprime te tilla te paligjshme te dhunës ne aeroport qe i shërbejnë aviacionit civil;

Kane rene dakord si me poshtë:

Neni 1

Ky Protokoll plotëson Konventën për shtypjen e Veprimeve te Paligjshme për Sigurinë e Aviacionit Civil, te hartuar ne Montreal me 23 shtator 1971 (dhe këtu te referuar si "Konventa"), dhe se midis Palëve te këtij Protokoll, Konventa dhe Protokoll duhet te lexohen se bashku si një instrument i vetëm.

Neni 2

1. Ne nenin 1 te Konventës do te shtohet si një paragraf i ri 1 bis sa me poshtë:

"1 bis. çdo person kryen një shkelje ne qofte se ne mënyrë te paligjshme dhe qëllimisht, duke përdorur çfarëdo pajisje, substance ose arme:

a) kryen një akt dhune ndaj një personi ne një aeroport qe i shërben aviacionit civil ndërkombëtar qe shkakton ose mund t'i shkaktoje dëmtime serioze ose vdekje; ose
b) shkatërron ose dëmton rende lehtësirat e një aeroporti qe i shërbejnë aviacionit civil ndërkombëtar ose një avioni jo ne shërbim i vendosur atje ose ndërpret shërbimet e aeroportit, nëse një akt i tille rrezikon ose mund te rrezikojë sigurinë ne atë aeroport.

2. Ne paragrafin 2(a) te nenit 1 te Konventës fjalët e mëposhtme duhet te shtohen pas fjalëve "paragrafi 1".

"ose paragrafi 1 bis"

Neni 3

Ne nenin 5 te Konventës, teksti i mëposhtëm do te shtohet si paragrafi 2 bis:

"2 bis. Çdo Shtet Kontraktues duhet gjithashtu te marre masat e nevojshme për te vendosur juridiksionin e tij mbi shkeljet e përmendura ne nenin 1, paragrafi 1 bis dhe ne nenin 1 paragrafi 2, ne masën qe ai paragraf lidhet me ato shkelje, ne rastin ku shkelësi i pretenduar është i pranishëm ne territorin e tij dhe ai nuk e ekstradon atë, ne përputhje me nenin 8 ne Shtetin e përmendur ne paragrafin 1 (a) te këtij neni".

Neni 4

Ky Protokoll do te jete i hapur për nënshkrim ne Montreal me 24 shkurt 1988 nga Shtetet pjesëmarrëse ne Konferencën Ndërkombëtare për Ligjin e Ajrit te mbajtur ne Montreal nga 9 deri me 24 shkurt 1988. Pas 1 marsit 1988, Protokoll do te jete i hapur për nënshkrim për te gjitha Shtetet ne Londër, Moske, Uashington dhe Montreal, deri sa ai te hyje ne fuqi ne përputhje me nenin VI.

Neni 5

1. Ky Protokoll do t' i nënshtrohet ratifikimit nga Shtetet nënshkruese.

2. Çdo Shtet qe nuk është Shtet Kontraktues i Konventës mund ta ratifikojë kete Protokoll, ne qofte se ne te njëjtën kohe ai ratifikon ose miraton Konventën ne përputhje me nenin 15 te saj.

3. Instrumentet e ratifikimit do të depozitohen pranë Qeverisë së Bashkimit të Republikave Socialiste Sovjetike, Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut, Shteteve të Bashkuara të Amerikës ose Organizatës të Aviacionit Civil Ndërkombëtar, të cilët me anë të këtij dokumenti janë caktuar si vendet depozituese.

Neni 6

1. Menjëherë sapo dhjete nga Shtetet Kontraktuese të kenë depozituar instrumentet e tyre të ratifikimit të këtij Protokoll, ai do të hyjë në fuqi midis tyre në ditën e tridhjetë pas datës të depozitimit të instrumentit të dhjete të ratifikimit. Ai do të hyjë në fuqi për çdo Shtet që depoziton instrumentet e tij të ratifikimit pas asaj atë, në ditën e tridhjetë pas depozitimit të instrumenteve të tij të ratifikimit.

2. Menjëherë sapo ky Protokoll të hyjë në fuqi, ai do të regjistrohet nga Depozituesit sipas nenit 102 të Kartës së Kombeve të Bashkuara dhe sipas nenit 83 të Konventës mbi Aviacionin Civil Ndërkombëtar, Çikago, 1944).

Neni 7

1. Ky Protokoll, pasi të ketë hyrë në fuqi, do të jete i hapur për aderim, nga çdo Shtet jo nënshkrues.

2. Çdo Shtet që nuk është Shtet Kontraktues i Konventës mund të aderojë në këtë Protokoll në qoftë se në të njëjtën kohë që ai ratifikon ose aderon në Konventë sipas nenit 15 të saj.

3. Instrumentet e aderimit do të depozitohen pranë Depozituesve dhe aderimi do të fitojë efekt në ditën e tridhjetë pas depozitimit.

Neni 8

1. Çdo Pale në këtë Protokoll mund ta denoncojë atë me anë të njoftimit me shkrim drejtuar vendeve depozituese.

2. Denoncimi do të hyjë në fuqi gjashtë muaj pas datës në të cilën është marrë njoftimi nga vendi depozitues.

3. Vete denoncimi i këtij Protokoll nuk duhet të ketë si efekt denoncimin e Konventës.

4. Denoncimi i Konventës nga një Shtet Kontraktues i Konventës, pasi është plotësuar nga ky Protokoll, do të ketë gjithashtu fuqinë e denoncimit të këtij Protokoll.

Neni 9

1. Depozituesit duhet të njoftojnë menjëherë të gjitha Shtetet nënshkrues dhe aderues në këtë Protokoll, si dhe të gjithë Shtetet nënshkruese dhe aderues në Konventë:

a) për datën e çdo nënshkrimi dhe datën e depozitimit të çdo instrumenti ratifikimi ose miratimi të këtij Protokoll, dhe

b) për datën e ndonjë njoftimi, denoncimi të këtij Protokoll dhe për datën e tij.

2. Depozituesit duhet të njoftojnë gjithashtu Shtetet e përmendur në paragrafin 1 për datën në të cilën ky Protokoll hyn në fuqi sipas nenit VI.

Në dëshmi të kësaj, të Plotfuqishmit e poshtëshënuar, duke qene të autorizuar në mënyrën e duhur nga Qeveritë e tyre, kanë nënshkruar këtë Protokoll.

Bere në Montreal me njëzet e katër shkurt, njëmijë e nëntëqind e tetëdhjetë e tete, në katër origjinale, secili i hartuar në katër tekste autentike në gjuhët anglisht, frëngjisht, rusisht dhe spanjisht.

52/164 KONVENTA NDERKOMBETARE PER NDALIMIN E BOMBARDIMEVE TERRORISTE

Asambleja e Përgjithshme

Duke kujtuar rezolutën e saj te datës 4 dhjetor 1994, me ane te se cilës ajo miratoi Deklaratën mbi masat për te eliminuar Terrorizmin Ndërkombëtar dhe Rezolutën e saj 51/210 te datës 17 dhjetor 1996;

Pasi kane marre parasysh tekstin e projekt-konventës për ndalimin e bombardimeve terroriste te përgatitur nga Komiteti Ad Hoc i krijuar me ane te rezolutës se Asamblesë te Përgjithshme 52/210 te datës 17 dhjetor 1996 dhe grupi i punës i Komitetit te Gjashte:

1. Miraton Konventën Ndërkombëtare te Bombardimeve Terroriste, aneksuar rezolutës se tanishme dhe vendos te hape atë për nënshkrim ne Selinë e Kombeve te Bashkuara ne Nju Jork nga 12 janari 1998 deri me 31 dhjetor 1999.

2. Nxiti te gjitha Shtetet te nënshkruajnë dhe ratifikojnë, pranojnë ose miratojnë ose aderojnë ne Konvente.

Mbledhja Plenare e 72-te, 15 dhjetor 1997.

ANEKS (SHTOJCE)

KONVENTA NDERKOMBETARE PER NDALIMIN E BOMBARDIMEVE TERRORISTE

Shtetet Pale ne kete Konvente,

Duke pasur ne mendje qëllimet dhe parimet e Kartës se Kombeve te Bashkuara, lidhur me ruajtjen e paqes dhe sigurisë ndërkombëtare dhe nxitjen e marrëdhënieve te fqinjësisë se mire dhe ato miqësore, si dhe bashkëpunimin midis Shteteve;

Thellësisht te shqetësuar për rritjen e konsiderueshme te akteve te terrorizmit ne te gjitha format dhe shfaqjet e tij;

Duke kujtuar Deklaratën me Rastin e Përvjetorit te Pesëdhjetë te Kombeve te Bashkuara te 24 dhjetorit 1955;

Duke kujtuar gjithashtu Deklaratën mbi masat për te eliminuar Terrorizmin Ndërkombëtar, aneksuar Rezolutës te Asamblesë se Përgjithshme 49/60 te datës 9 dhjetor 1994, ne te cilën, midis te tjerave, "Shtetet Anëtarë te Kombeve te Bashkuara solemnisht riafirmojnë dënimin e qarte te te gjitha akteve, metodave dhe praktikave dhe terrorizmit si kriminale dhe te pajustificueshme, te kryera kudo dhe nga kushdo, duke përfshirë ato te cilat vene ne rrezik marrëdhëniet miqësore midis shteteve e popujve dhe qe kërcënojnë integritetin territorial dhe sigurinë e Shteteve;

Duke pare se Deklarata i nxit gjithashtu Shtetet te rishikojnë menjëherë fushën e veprimit te dispozitave ligjore ndërkombëtare ekzistuese mbi parandalimin, ndalimin dhe eliminimin e terrorizmit ne te gjitha format dhe shfaqjet e tij, me qellim qe te sigurojnë se ekziston një kuadër ligjor i përgjithshëm qe mbulon te gjitha aspektet e çështjes;

Duke kujtuar Rezolutën e Asamblesë se Përgjithshme 51/210 te datës 17 dhjetor 1996 dhe Deklaratën për te plotësuar Deklaratën mbi masat për eliminimin e terrorizmit ndërkombëtar te 1994 aneksuar asaj;

Duke pare se sulmet terroriste me ane te eksploziveve ose te mjeteve te tjera janë përhapur gjithnjë e me shume;

Duke vene re, gjithashtu, se dispozitat ligjore shumëpalëshe ekzistuese nuk i drejtohen

saktësisht këtyre sulmeve;

Duke qene te bindur për nevojën urgjente te rritjes se bashkëpunimit ndërkombëtar midis Shteteve ne hartimin dhe adoptimin e masave efikase dhe praktike për parandalimin e akteve te tilla te terrorizmit dhe për procedimin e dënimit e personave qe i kryejnë ata.

Duke marre parasysh se ndodhja e akteve te tilla është një çështje me shqetësim te madh për tere komunitetin ndërkombëtar;

Duke pare se veprimet e forcave ushtarake te Shteteve drejtohen nga rregullat e se drejtës ndërkombëtare jashtë kuadrit te kësaj Konvente dhe se përjashtimi i disa veprimeve nga mbulimi i kësaj Konvente nuk i fal ose nuk i bën nga ana tjetër te ligjshme veprimet e paligjshme ose nuk përjashton procedimin sipas ligjeve te tjera.

Kane rene dakord si me poshtë:

Neni 1

Për qëllimet e kësaj Konvente:

1. "Lehtësira e Shtetit ose Qeverise" përfshin çdo lehtësi te përhershme ose te përkohshme ose

mjet qe përdoret ose zihet nga përfaqësuesi i një Shteti, anëtarët e qeverise, pushtetit ligjvënës ose pushtetit gjyqësor ose nga zyrtaret ose punonjësit e një Shteti ose ndonjë autoriteti tjetër publik ose nga punonjësit ose zyrtaret e një organizate ndërqeveritare ne lidhje me detyrat e tyre zyrtare.

2. "Lehtësira infrastrukturore" do te thotë çfarëdo lehtësirë qe zotërohet ne mënyrë publike ose private qe siguron ose përhap shërbimet për te mirën e publikut, si uji, sistemi i kanalizimit te ujërave te zeza, energjia karburanti ose komunikacionet.

3. "Eksplozivi ose pajisje (mjet) tjetër vdekjeprurëse do te thotë:

(a) një eksploziv ose arme zjarri ose pajisje qe është projektuar ose ka aftësinë te shkaktoje vdekjen, dëmtime te renda trupore ose dëmtime materiale te rëndësishme, ose

(b) një arme ose mekanizëm qe është projektuar ose ka aftësinë për te shkaktuar vdekjen, dëmtime te renda trupore ose dëmtime materiale te rëndësishme nëpërmjet lirimit, përhapjes ose goditjes te lendeve (kimikateve) helmuese, agjenteve biologjike ose toksinave ose substancave te ngjashme me to ose rrezatimet ose materialit radioaktiv.

4. "Forcat ushtarake te një Shteti" do te thotë forcat e armatosura te një Shteti qe janë te organizuara, te stërvitura dhe te pajisura sipas ligjit te brendshëm me qëllimin kryesor te mbrojtjes dhe sigurisë dhe personal qe veprojnë ne mbështetje te këtyre forcave te armatosura te cilët janë nen komandën, kontrollin e përgjegjësinë e tyre formale.

5. "Vend për përdorim publik" do te thotë ato pjese te ndonjë ndërtesë, toke, rruge, kanali lundruar ose vend tjetër i arritshëm ose i hapur për pjesëtarët e publikut, qofte vazhdimisht, periodikisht ose rastësisht dhe rrethojnë çfarëdo vendi tregtar, biznesi, kulturor, historik, edukativ, fetar, argëtues, dëfrimi ose vendi te ngjashëm qe është i arritshëm dhe i hapur për publikun.

6. "Sistem transporti publik" do te thotë te gjitha lehtësirat, mjetet e transportit dhe mjetet qofshin publike ose private, qe përdoren ose qe janë për shërbime publike ne dispozicion për transportin e personave ose ngarkesave.

Neni 2

1. Çdo person kryen një shkelje brenda kuptimit te kësaj Konvente ne qofte se ai person ne mënyrë te paligjshme dhe qëllimisht shpërndan, vendos ose plas një eksploziv ose pajisje (mjet) tjetër vdekjeprurës ne, brenda ose kundër një vendi te përdorimit publik, një Shteti ose lehtësirë qeveritare, një sistemi transporti publik ose një lehtësirë infrastrukturore:

- (a) me qellim qe te shkaktoje vdekje ose dëmtime te renda trupore; ose
 - (b) me qellim qe te shkaktoje dëmtim te madh te një vendi, lehtësirë ose sistemi te tille, ku një shkatërrim i tille rezulton ose mund te rezultojë me humbje te mëdha ekonomike.
2. çdo person kryen gjithashtu një shkelje ne qofte se ai person përpiqet te kryeje një shkelje, siç përcaktohet ne paragrafin 1 te këtij neni.
3. çdo person kryen gjithashtu një shkelje, ne qofte se ai person:
- (a) merr pjese si një bashkëpunëtor ne shkelje, siç përcaktohet ne paragrafin 1 ose 2 te këtij neni; ose
 - (b) organizon ose i drejton te tjerët te kryejnë një shkelje, siç përcaktohet ne paragrafin 1 ose 2 te këtij neni ; ose
 - (c) ne ndonjë mënyrë tjetër ndihmon ne kryerjen e një ose shume shkeljeve, siç përcaktohet ne paragrafin 1 ose 2 te këtij neni, nga një grup personash qe veprojnë me një qellim te përbashkët një ndihmese e tille duhet te jete e qëllimshme dhe/ose duhet te behet me synimin e çuarjes me tej te aktivitetit kriminal te përgjithshëm ose te synimeve te grupit ose duhet te behet duke ditur qëllimin e grupit për te kryer shkeljen ose shkeljet ne fjale.

Neni 3

Kjo Konvente nuk do te zbatohet atje ku shkelja është kryer brenda një Shteti te vetëm, shkelësi i pretenduar dhe viktimat janë shtetas te atij Shteti, shkelësi i pretenduar gjendet ne territorin e atij Shteti dhe asnjë Shtet tjetër nuk ka baze ne përputhje me nenin 6 paragrafi 1 ose 2 te kësaj Konvente për te ushtruar juridiksionin, përveç dispozitave te neneve 10 deri 15 qe duhet te zbatohen si te përshtatshme ne ato raste.

Neni 4

çdo Shtet Pale do te miratoje masa te tilla qe mund te jene te nevojshme:

- (a) për te përcaktuar si vepra penale sipas ligjit te tij te brendshëm shkeljet e përcaktuara ne nenin 2 te kësaj Konvente.
- (b) për te bere ato shkelje te dënueshme me ane te dënimeve te përshtatshme qe marrin parasysh natyrën e rende te atyre shkeljeve.

Neni 5

Çdo Shtet Pale duhet te miratoje masa te tilla qe mund te jene te nevojshme, duke përfshirë, atje ku është e përshtatshme, legjislacionin e brendshëm, për t'u siguruar qe aktet kriminale Brenda fushës se veprimit te kësaj Konvente, veçanërisht atje ku ato janë destinuar ose llogaritur për te provokuar një gjendje terrori ne publikun e përgjithshëm ose ne një grup personash ose persona te veçante, ne asnjë rrethane nuk janë te justifikuara nga konsiderata te natyrës politike, filozofike, ideologjike, racionale, etnike, fetare ose te tjera te ngjashme me to dhe janë te dënueshme me dënimet qe përputhen me natyrën e tyre te rende.

Neni 6

1. Çdo Pale duhet te marre masa te tilla qe mund te jene te nevojshme për te vendosur juridiksionin e tij mbi shkeljet e përcaktuara ne nenin 2 kur:

- (a) shkelja është kryer ne territorin e atij Shteti: ose
- (b) shkelja kryhet ne bordin e një anijeje qe mban flamurin e atij Shteti ose një avioni qe është i regjistruar sipas ligjeve te atij Shteti ne kohen kur është kryer shkelja; ose
- (c) shkelja kryhet nga një shtetas i atij Shteti.

2. Një Shtet Pale mundet gjithashtu te vendose juridiksionin e tij mbi çfarëdo shkelje te tille kur:

(a) shkelja kryhet kundër një shtetasi te atij shteti; ose

(b) shkelja kryhet kundër një lehtësirë shtetërore ose qeveritare te atij Shteti jashtë, qe përfshin një ambassade ose mjedise diplomatike ose konsullore te atij Shteti; ose

(c) Shkelja kryhet nga një person pa shtetësi qe e ka rezistencën e tij ose te saj te zakonshme ne territorin e atij Shteti; ose

(d) shkelja kryhet ne përpjekje për ta detyruar atë shtet te kryeje ose te abstenoje ne kryerjen e ndonjë veprimi; ose

(e) shkelja kryhet ne bordin e një avioni qe drejtohet nga qeveria e atij Shteti.

3. Me ratifikimin, pranimin, miratimin ose aderimin ne kete Konvente, çdo Shtet Pale duhet te njoftoje Sekretarin e Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara për juridiksionin qe ai ka vendosur sipas se drejtës se tij te brendshme ne përputhje me paragrafin 2 te këtij neni. Ne qofte se ndodh ndonjë ndryshim, Shteti Pale i interesuar duhet te njoftoje menjëherë Sekretarin e Përgjithshëm.

4. Çdo Shtet Pale duhet gjithashtu te marre masa te tilla, qe mund te jene te nevojshme, për te vendosur juridiksionin e tij mbi shkeljet e përcaktuara ne nenin 2 ose rastet ku shkelësi i pretenduar është i pranishëm ne territorin e tij dhe ai nuk e ekstradon atë person ne ndonjë nga Shtetet Pale, te cilët kane vendosur juridiksionin e tyre ne përputhje me paragrafin 1 ose 2 te këtij neni.

5. Kjo Konvente nuk përjashton ushtrimin e ndonjë juridiksioni penal te vendosur nga një Shtet Pale, ne përputhje me te drejtën e tij te brendshme.

Neni 7

1. Me marrjen e informacionit se një person, i cili ka kryer ose pretendohet te kete kryer një shkelje siç përcaktohet ne nenin 2 mund te jete i pranishëm ne territorin e tij, Shteti Pale i interesuar duhet te marre masa te tilla qe mund te jene te nevojshme sipas se drejtës se tij te brendshme për te hetuar faktet qe përmbahen ne informacion.

2. Pasi binden se rrethanat e përlligjin një gjë te tille, Shteti Pale ne territorin e te cilit shkelësi ose shkelësi i pretenduar është i pranishëm duhet te marre masat e duhura sipas se drejtës se tij te brendshme, me qellim qe te siguroje praninë e atij personi për qëllimin e procedimit ose ekstradimit.

3. çdo person ndaj te cilit po merren masat e parashikuara ne paragrafin 2 te këtij neni, ka te drejte:

(a) te komunikojë pa vonese me përfaqësuesin e përshtatshëm me te afërt te Shtetit, shtetas i te cilit ai person është ose te shtetit, i cili është i detyruar te mbroje te drejtat e tij ne mënyrë tjetër ose ne qofte se ai person është një person pa shtetësi, Shteti ne territorin e te cilit ai person banon zakonisht;

(b) te vizitohet nga një përfaqësues i atij Shteti;

(c) te informohet për te drejtat e atij personi sipas nënparagrafëve (a) dhe (b).

4. Te drejtat e përmendura ne paragrafin e këtij neni duhet te ushtrohen ne përputhje me ligjet dhe rregullat e Shtetit ne territorin e te cilit shkelësi ose shkelësi i pretenduar është i pranishëm, sipas klauzolës qe ligjet dhe rregullat ne fjale duhet te bëjnë te mundur dhënien e veprimit te plote te qëllimeve qe synojnë te drejtat qe përshkruhen sipas paragrafit 3.

5. Dispozitat e paragrafëve 3 dhe 4 te këtij neni nuk do te paragjykojnë te drejtën e çdo Shteti Pale qe ka (një) pretendim për juridiksionin ne përputhje me nenin 6 nënparagrafi 1 (c) ose 2 (c) për te ftuar Komitetin Ndërkombëtar te Kryqit te Kuq qe te komunikojë dhe vizitojë shkelësin e pretenduar.

6. Kur një Shtet Pale, sipas këtij neni ka mbajtur një person nën arrest, ai duhet të njoftojë, direkt ose nëpërmjet Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, Shtetet Pale që kanë vendosur juridiksionin sipas nenit 6 paragrafit 1 dhe 2 dhe në qofte se ai e konsideron të këshillueshme, ndonjë nga Shtetet e tjera Pale të interesuara, për faktin që ky person është nën arrest dhe të rrethanave për të cilat justifikohet mbajtja e personit. Shteti, i cili bën hetimin e përmendur në paragrafin 1 të këtij neni duhet të informojë menjëherë Shtetet Pale të përmendura për rezultatet e tij dhe duhet të tregojë se kur ka ndërmend të ushtrojë juridiksionin.

Neni 8

Shteti Pale, në territorin e të cilit shkelësi i pretenduar është i pranishëm duhet, në rastet për të cilat zbatohet neni 6 nëse nuk ekstradohet personi, të jetë i detyruar pa asnjë lloj përjashtimi dhe pavarësisht nëse shkelja kryhet në territorin e tij ose jo, t'i paraqesë rastin, pa vonesa të pajustificuara autoriteteve të tij kompetente me qëllim hetimi, sipas procedurave në përputhje me ligjet e atij Shteti. Këto autoritete duhet të marrin vendimin e tyre në të njëjtën mënyrë si në rastin e ndonjë shkelje tjetër të natyrës së rëndë sipas ligjit të atij shteti.

2. Kurdoherë që një Shtet Pale, lejohet sipas së drejtës së tij të brendshme, të ekstradojë ose ndryshe, të dorëzojë një nga shtetasit e tij vetëm me kusht që personi do t'i kthehet atij shteti për të kryer dënimin e dhënë si rezultat i gjykimit ose procedurës për të cilën ekstradimi ose dorëzimi i personit është kërkuar dhe ky shtet dhe shteti që kërkon ekstradimin e personit bien dakord me këto mundësi dhe kushtet e tjera që ata mund t'i gjykojnë të përshtatshme, një ekstradim ose dorëzim i tillë i kushtëzuar do të jetë i mjaftueshëm për t'u çliruar nga detyrimet e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni.

Neni 9

1. Shkeljet e përcaktuara në nenin 2 duhet të gjykohen për t'u përfshirë si shkelje të ekstradueshme në ndonjë traktat ekstradimi që ekziston midis ndonjërit prej Shteteve Pale, para hyrjes në fuqi të kësaj Konvente. Shtetet Pale marrin përsipër të përfshijnë shkelje të tilla si shkelje të ekstradueshme në çdo traktat të ardhshëm ekstradimi që do të lidhet midis tyre.

2. Në qofte se një Shtet Pale që e kushtëzon ekstradimin me ekzistencën e një marrëveshjeje, merr një kërkesë për ekstradim nga një Shtet tjetër Pale, me të cilin ai nuk ka marrëveshje ekstradimi në qofte se ai vendos ta bëjë ekstradimin, mund ta konsiderojë këto Konvente si baze ligjore për ekstradimin në lidhje me shkeljet e përcaktuara në nenin 2.

Ekstradimi do t'i nënshtrohet dispozitave procedurale dhe kushteve të tjera ligjore të së drejtës së shtetit që i kërkohet.

3. Shtetet Pale, të cilët nuk e kushtëzojnë ekstradimin me ekzistencën e ndonjë marrëveshjeje, do t'i njohin këto shkelje si shkelje të ekstradueshme ndërmjet njeri-tjetrit, duke iu nënshtuar dispozitave procedurale dhe kushteve të tjera të së drejtës së shtetit që i kërkohet.

4. Secili nga krimet do të trajtohet, për qëllimin e ekstradimit ndërmjet Shteteve Pale, sikur të jetë kryer jo vetëm në vendin në të cilin ai ndodhi, por gjithashtu në territoret e shteteve, që u kërkohet të vendosin juridiksionin e tyre në përputhje me nenin 6, paragrafin 1 dhe 2.

5. Dispozitat e të gjitha traktateve të ekstradimit dhe rregullimet midis Shteteve Pale lidhur me shkeljet e përcaktuara në nenin 2 do të gjykohen për t'u ndryshuar si midis Shteteve Pale, deri në shkallën që ato janë të papajtueshëm në këto Konvente.

Neni 10

1. Shtetet Pale duhet t'i japin njeri-tjetrit masën me te madhe te ndihmës ne lidhje me hetimet ose procedurat penale ose te ekstradimit te filluara ne lidhje me shkeljet e përcaktuara ne nenin 2, duke përfshirë dhënien e te gjitha provave ne dispozicion te tyre, te nevojshme për procedimin.

2. Shtetet Pale duhet te zbatojnë detyrimet sipas paragrafit 1 te këtij neni, ne përputhje me çdo traktat ose rregullime te tjera mbi ndihmën ligjore te ndërsjellë (reciproke) qe mund te ekzistojne midis tyre. Ne mungese te traktateve ose rregullimeve te tilla, Shtetet Pale duhet t'i sigurojnë njeri tjetrit ndihmën ne përputhje me te drejtën e tyre te brendshme.

Neni 11

Asnjë nga shkeljet e përcaktuara ne nenin 2 nuk duhet te shihen, për qëllimet e ekstradimit ose te ndihmës ligjore te ndërsjellë si një shkelje politike ose si një shkelje e lidhur me një shkelje politike ose si një shkelje e frymëzuar nga qëllimet politike. Rrjedhimisht, një kërkesë për ekstradim ose për ndihme ligjore te ndërsjellë te bazuar mbi një shkelje te tille nuk mund te refuzohet me te vetmen arsye se ajo lidhet me një shkelje politike ose një shkelje te lidhur me një shkelje politike ose një shkelje te frymëzuar nga motive politike.

Neni 12

Asgjë ne kete Konvente nuk duhet te interpretohet si vendosje e një detyrimi për te ekstraduar ose për te afruar ndihmën ligjore te ndërsjellë, ne qofte se Shteti Pale i kërkuar ka arsye konkrete (substanciales) për te besuar qe kërkesa për ekstradim për shkeljet e përcaktuara ne nenin 2 ose për ndihme ligjore te ndërsjellë ne lidhje me shkelje te tilla është bere për qëllimin e procedimit ose dënimit te një personi për arsye te racës, fesë, shtetësisë, origjinës etnike ose bindjeve politike te atij personi ose se pajtimi me kërkesën do te mund te shkaktonte paragjykimin e pozicionit te atij personi për ndonjë nga këto arsye.

Neni 13

1. Një person qe mbahet i ndaluar ose vuan një dënim ne territorin e një Shteti Pale, prania e te cilit ne territorin e Shtetit tjetër Pale kërkohet për qëllimet e dëshmisë, identifikimit ose ne dhënien e ndihmës për marrjen e te dhënave për hetimin ose gjykimin e shkeljeve sipas kësaj

Konvente mund te transferohet ne qofte se plotësohen kushtet e mëposhtme:

(a) Personi jep lirisht pëlqimi e tij ose te saj me vënien ne dijeni;

(b) autoritetet kompetente te dy Shteteve bien dakord sipas kushteve te tilla si ato qe shtetet mund t'i gjykojnë te përshtatshme.

2. Për qëllimet e këtij neni:

(a) Shteti, ne te cilin personi transferohet, duhet te kete autoritetin dhe detyrimin për ta mbajtur personin e transferuar ne arrest, ne qofte se ndryshe nuk kërkohet apo autorizohet nga shteti prej te cilit personi u transferua;

(b) Shteti ne te cilin personi transferohet duhet te plotësojë pa vonese detyrimin e tij për ta kthyer personin nen kujdestarinë e Shtetit nga i cili personi u transferua, siç është rene dakord me pare ose siç bihet dakord ndryshe nga autoritetet kompetente te te dy shteteve;

(c) Shteti ne te cilin personi transferohet nuk duhet t'i kërkojë Shtetit nga i cili ai u transferua te nise procedurat e ekstradimit për kthimin e personit;

(d) Personit te transferuar duhet t'i njihet vuajtja e dënimit te kryer ne shtetin prej te cilit u transferua për kohen e kaluar nen kujdesin e shtetit ne te cilin ai u transferua.

(e) Deri sa Shteti Pale nga i cili një person do te transferohet ne përputhje me kete nen bie dakord, ai person, çfarëdo qofte shtetësia e tij ose e saj, nuk duhet te procedohet ose ndalohet

ose t'i nënshtrohet ndonjë kufizimi tjetër të lirisë personale të tij ose të saj në territorin e shtetit në të cilin ai person transferohet lidhur me veprimet dhe bindjet para nisjes së tij ose të saj nga territori i Shtetit prej të cilit personi i tillë u transferua.

Neni 14

Çdo person që mbahet nën arrest ose lidhur me të cilin merret ndonjë masë tjetër ose procesi gjyqësor kryhet sipas kësaj Konvente duhet t'i garantohet trajtimi i drejtë, që përfshin gëzimin e të gjitha të drejtave garancive, në përputhje me ligjin e Shtetit në territorin e të cilit ai person është i pranishëm dhe klauzolat e zbatueshme të ligjit ndërkombëtar, që përfshin ligjin ndërkombëtar për të drejtat e njeriut.

Neni 15

Shtetet Pale duhet të bashkëpunojnë në parandalimin e shkeljeve të përcaktuara në nenin 2, veçanërisht:

(a) me anë të marrjes të të gjitha masave të zbatueshme, duke përfshirë, në qoftë se është e nevojshme, përshtatjen e legjislacionit të tyre të brendshëm, për të parandaluar dhe kundërshtuar përgatitjet në territoret e tyre përkatës për kryerjen e këtyre shkeljeve brenda ose jashtë territoreve të tyre, duke përfshirë masat për të ndaluar në territoret e tyre aktivitetet e paligjshme të personave, grupeve dhe organizatave që inkurajojnë, nxisin, organizojnë, financojnë me dashje ose angazhohen në kryerjen e shkeljeve siç përcaktohet në nenin 2;

(b) me anë të shkëmbimit të informacionit të sakte dhe të verifikuar në përputhje me të drejtën e tyre të brendshme, dhe nëpërmjet koordinimit të masave administrative dhe masave të tjera të përshtatshme për të parandaluar kryerjen e shkeljeve siç përcaktohet në nenin 2;

(c) aty ku shihet e nevojshme, nëpërmjet kërkimit dhe zhvillimit në lidhje me metodat e zbulimit të eksploziveve dhe substancave të tjera të dëmshme që mund të shkaktojnë vdekje ose dëmtime fizike, konsultimeve mbi zhvillimin e standardeve për shënimin e eksploziveve me qëllim që të identifikohet origjina e tyre në hetimet pas shpërthimit, shkëmbimit të informacionit mbi masat parandaluese, bashkëpunimit dhe transferimin e teknologjisë, pajisjeve dhe materialeve që lidhen me to.

Neni 16

Shteti Pale, në të cilin ndiqet penalisht shkelësi i pretenduar duhet, në përputhje me të drejtën e tij të brendshme ose procedural e aplikueshme, t'i njoftojë rezultatin përfundimtar të procesit Sekretarit të Përgjithshëm të Kombeve të Bashkuara, i cili ua transmeton informacionin Shteteve të tjera Pale.

Neni 17

Shtetet Pale do të zbatojnë detyrimet e tyre sipas kësaj Konvente në një mënyrë që përputhjet me parimet e barazisë sovrane dhe integritetit territorial të Shteteve dhe me atë të mos ndërhyrjes në punët e brendshme të shteteve të tjera.

Neni 18

Asgjë në këto Konvente nuk i jep të drejtë një Shteti Pale të ndërmarrë në territorin e një Shteti tjetër Pale ushtrimin e juridiksionit dhe zbatimin e funksioneve të cilat janë ekskluzivisht të rezervuara për autoritetet e atij Shteti tjetër Pale sipas të drejtës së tij të brendshme.

Neni 19

1. Asgjë ne kete Konvente nuk do te ndikojë ne te drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë te tjera te Shteteve dhe individëve sipas se drejtës ndërkombëtare, veçanërisht qëllimet dhe parimet e Kartës se Kombeve te Bashkuara dhe te Drejtës Ndërkombëtare Humanitare.
2. Aktivitetet e forcave te armatosura gjate një konflikti te armatosur dhe ato siç kuptohen këto terma sipas te drejtës ndërkombëtare humanitare, te cilat rregullohen nga kjo e drejte, nuk rregullohen nga kjo Konvente, dhe aktivitetet e ndërmarra nga forcat ushtarake te një Shteti ne ushtrim te detyrave te tyre zyrtare, ne masën qe ato rregullohen nga rregulla te tjera te se drejtës ndërkombëtare, nuk rregullohen nga kjo Konvente.

Neni 20

1. Çdo mosmarrëveshje ndërmjet dy ose me shume Shteteve Pale lidhur me interpretimin ose zbatimin e kësaj Konvente, e cila nuk mund te zgjidhet ndërmjet bisedimeve brenda një kohe te arsyeshme duhet, qe me kërkesën e njëres prej tyre, t'i paraqitet arbitrim. Ne qofte se, brenda gjashte muajve nga data e kërkesës për arbitrim, Palët nuk janë ne gjendje te bien dakord për organizimin e arbitrim, çdo njëra nga Palët mund t'ia referoje çështjen ne Gjykatën Ndërkombëtare te Drejtësisë me ane te aplikimit, ne përputhje me Statutin e Gjykatës.
2. Çdo Shtet ne kohen e nënshkrimit, ratifikimit, pranimit ose miratimit te kësaj Konvente ose te aderimit ne te mund te deklaroje se ai nuk e konsideron veten e tij te detyruar nga paragrafi 1 i këtij neni. Shtetet e tjera Pale nuk do te detyrohen nga paragrafi 1 ne lidhje me çdo Shtet qe ka bere një rezervim te tille.
3. Çdo Shtet qe ka bere një rezervim ne përputhje me paragrafin 2 te këtij neni, ne çdo kohe, mund ta tërheqë atë rezervim me ane te njoftimit drejtuar Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara.

Neni 21

1. Kjo Konvente do te jete e hapur për nënshkrim nga te gjitha Shtetet, duke filluar nga 12 janar 1998 deri me 31 dhjetor 1999 ne Selinë e Kombeve te Bashkuara ne Nju Jork.
2. Kjo Konvente i nënshtrohet ratifikimit, pranimit ose miratimit. Instrumentet e ratifikimit, pranimit ose miratimit do te depozitohen pranë Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara.
3. Kjo Konvente do te jete e hapur për aderim nga çdo Shtet. Instrumentet e aderimit do te depozitohen pranë Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara.

Neni 22

1. Kjo Konvente do te hyje ne fuqi ne ditën e tridhjete pas datës se depozitimit te instrumentit te njëzetë e dyte te ratifikimit, pranimit, miratimit ose aderimit pranë Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara.
2. Për çdo Shtet qe ratifikon, pranon miraton ose aderon ne kete Konvente pas depozitimit te instrumentit te njëzet e dyte te ratifikimit, pranimit, miratimit ose aderimit. Konventa do te hyje ne fuqi ne ditën e tridhjete pas depozitimit nga një shtet i tille te instrumentit te tij te ratifikimit, pranimit, miratimit ose aderimit.

Neni 23

1. Çdo Shtet Pale mund ta denoncoje kete Konvente me ane te njoftimit me shkrim, drejtuar Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara.
2. Denoncimi do te hyje ne fuqi një vit pas datës ne te cilën është marre njoftimi nga Sekretari i Përgjithshëm i Kombeve te Bashkuara.

Neni 24

Originali i kësaj Konvente, nga i cili tekstet ne arabisht, kinezçe, anglisht, frëngjisht, rusisht dhe spanjisht janë njëloj autentike, do te depozitohen pranë Sekretarit te Përgjithshëm te Kombeve te Bashkuara, i cili do t'i dërgojë kopjet e certifikuara te saj te gjitha Shteteve.

Ne dëshmi te kësaj, nënshkruetit, te autorizuar ne mënyrën e duhur nga Qeveritë e tyre përkatëse, kane nënshkruar kete Konvente, te hapur për nënshkrim ne Selinë e Kombeve te Bashkuara ne Nju Jork, me 12 janar 1998.